

古代帝王佛詩選—吳越忠懿王

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors — King Zhongyi of the Wuyue Kingdom

楊維光、劉年聰 彙編 及 英譯

Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

《詩寄贈四明寶雲通法師二首》

(其二)

相望幾千里，曠然違道情。

自茲成乍別，疑是隔浮生。

得旨探玄寂，無心競利名。

茆齋正秋夜，誰伴誦經聲？

注：

四明：浙江寧波的舊稱。

通法師：即高麗名僧義通法師。
後人尊為天台宗第十六世祖。

Sending a Gift of Two Poems to Dharma Master Yi Tong of Baoyun Monastery in Siming

(II)

Separated by a few thousand miles,

A vast expanse hinders our friendship as
fellow cultivators.

Henceforth, we go our separate ways;

Seemingly like strangers in this
transitory existence.

Having set the aim of investigating the
esoteric stillness,

I haven't the heart to compete for gain
and fame.

In the thatched hut on this mid-autumn
night,

Who would accompany me in chanting
the sutras?

Note:

Siming – The former name for
Ningbo in Zhejiang Province.

Dharma Master Yi Tong – An
eminent Korean monk who was
venerated by later generations
as the Sixteenth Patriarch of the
Tiantai School.

